



<https://ui.ac.ir/en>

Journal of Research in Arabic Language

E-ISSN: 2821-0638

Document Type: Research Paper

Vol. 18, Issue. 4, No. 37, 2027

Received: 01/09/2025 Accepted: 13/12/2025

The Semiotics of the Title and its Semantic Functions in the collection “*Lovers Come to You*” by Muhammad Al-Fayturi

Naim Amouri*

*Corresponding Author: Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Theology and Islamic Studies, Shahid Chamran University of Ahvaz, Ahvaz, Iran

Email: n.amouri@scu.ac.ir

Hana Khodayri Nisi

PhD Candidate, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Theology and Islamic Studies, Shahid Chamran University of Ahvaz, Ahvaz, Iran

Extended Abstract

Semiotics is a modern science that emerged in the twentieth century, originating from the linguistics of Ferdinand de Saussure and Charles Peirce. It has gained a significant place in contemporary critical studies, contributing to the understanding of texts and their hidden meanings. Arab critics have adopted this science to study signifying systems and reveal the relationships between signs, as writers often conceal truth within literary texts, presenting it as ambiguities that become clear only after analysis. Here, semiotics removes ambiguity and uncovers hidden meanings. The title, with its symbolic nature, has become central in semiotic studies, as it forms the primary identity of a text. It introduces the themes the writer intends to convey, and because it carries symbols and signs, the semiotic approach is suitable for unveiling its deeper meanings. Leo Hook highlighted the title's essential role in determining meaning.

The Sudanese poet Muhammad al-Fayturi grants great importance to titles, using them to express the Arab nation's reality, its crises, and its struggle. In this research, we examine the titles of his collection *Lovers Come to You* through semiotic theory. Our goal is to uncover the signs within these titles and the poet's intentions in choosing them, clarifying the semantic and structural relations between the main title and the subtitles. We focus on three key functions identified by Gérard Genette: the nominative, persuasive, and descriptive functions. To achieve this aim, the research posed the following two research questions:

- 1) What structural features are evident in the titles of the poems in the collection *Lovers Come to You*?
- 2) What are the implicit meanings in the titles of the poems in the collection *Lovers Come to You*?

With respect to the two mentioned research questions, the results of the study showed that:

1) After studying the titles of the poems in the collection *Lovers Come to You*, it became clear that the poet Muhammad al-Fayturi addresses his poems in Arab countries such as Palestine, Iraq, and Egypt, calling upon the people to liberate themselves and rise up from oppression. His poetry carries national and revolutionary connotations and themes; through it, he calls for revolution and declares his rejection of the reality of colonialism and oppression experienced by Arabs. He wants the Arab and Islamic peoples to rise up and repel occupation and subjugation.

2) The visual images on the cover, surrounding the title, largely translate the main title and link it to the internal titles. Through them, the reader's intention becomes clear, as they guide the poet's message and encompass national and cultural identity, reflecting the themes of the titles.

3) The main title includes an implied vocative, referring to Baghdad, to which the feminine pronoun in the title refers. The poet makes Baghdad the focus of discourse in some of the poems in the collection. One of the poems revealed this omitted part, thus completing the meaning inherent in the title. From the outset, Al-Fayturi deliberately imbued his collection with allusions and symbols that captivate the reader and pique their interest in his text, inviting them to engage with and participate in the reading of his poetry.

4) Al-Fayturi expressed his feelings and anxieties regarding the crises and political and social conflicts plaguing Arab society, yearning for freedom and calling for struggle through the various styles employed in the poem titles. These titles consisted of nominal sentences, verbal phrases, and single words. It is noteworthy that the poet used nominal sentences more frequently than verbal or single words, indicating his continued call for struggle and steadfastness in defending the homeland. Furthermore, phrases appearing as clauses were prominently featured in the titles, and these phrases may contain a missing noun or verb. In these titles, we see the poet mentioning several historical figures and advocates of freedom. His intention in mentioning them is to call upon the Arab nation to join them, as we see the poet's pride in and glorification of them.

5) The titles of the poems contain numerous symbols and connotations. Through these symbols, the poet successfully conveys a patriotic message to his audience, urging them to resist, remain steadfast, and hope for achieving freedom despite the hardships they face.

Keywords: Semiotics, Title, Implications, Mohammed Al-Fayturi, Yāti al-Āshiqūn Ilayk, Poetry Collection.

References

- Abdelkader, R. (2008). The functions of the title in the poetry of Mustafa Mohamed El Ghomari. *Al-Mukhbar Journal: Research in Algerian Language and Literature*, 89–110. [In Arabic]
- Akbari, M. A. (2005). *Theoretical foundations of political reform in Iran*. Tehran: Nashr-e Ney. [In Persian]
- Al-Bazi, M. (2011). *The title in Arab culture* (1st ed.). Rabat: Dar al-Aman. [In Arabic]
- Al-Fituri, M. (1992). *The lovers come to you* (1st ed.). Cairo: Dar al-Shorouk. [In Arabic]
- Al-Jawaheri, M. M. (1935). *Diwan al-Jawahiri*. Al-Najaf: Al-Ghori Press. [In Arabic]
- Al-Masha'la, M. S. (2022). *Social networks and the Arabic novel: Evolution and definition* (1st ed.). Amman: Dar Al-Khaleej for Publishing and Distribution. [In Arabic]
- Al-Naimi, F. G. M. (2005). *The sign in the Black Land trilogy by Abdul Rahman Munif* [Doctoral Dissertation, University of Mosul]. [In Arabic]
- Al-Sultani, I. M. M., & Hamoud, E. M. M. (2014). Textual functions of the title in the Holy Qur'an: The Meccan surahs as a model. *Journal of Arabic Language and Literature*, 20, 245–266. [In Arabic]
- Al-Tunisi, J., & Muhammad, M. (2000). The problem of approaching the parallel text and multiple readings: The threshold of the title as a model. *Al-Aqsa University Journal*, 1, 506–595. [In Arabic]
- Amer, R. (2014). *Titles in contemporary feminist poetry: Hoda Mikati's poetry as a model* [Doctoral Dissertation, University of Hadj El Kheder]. [In Arabic]
- Bakhit, F. (2013). The semiotics of the title in the poems "Shab-e-Gir" by Ahmad Shamloo and "Layl Yafidh Min Al-Jasad" by Mahmoud Darwish: A comparative study. *International Journal of Humanities*, 20, 19–37. [In Arabic]
- Belaabed, A. (2008). *Thresholds: Gérard Genette from text to interpretation* (1st ed.). Beirut: Arab Scientific Publishers. [In Arabic]
- Benkrad, S. (2012). *Semiotics: Concepts and applications* (3rd ed.). Damascus: Dar Al-Hiwar. [In Arabic]
- Bourio, A. (2008). *Revealing meaning in the narrative text: Narratives and semiotics*. Algiers: Dar Al-Sabil. [In Arabic]
- De Saussure, F. (1985). *General linguistics* (B. Y. Aziz, Trans.; 3rd ed.). Baghdad: Arab Horizons House. [In Arabic]
- Falah, H. (2012). *Descriptive discourse in Ahlam Mosteghanami's trilogy*. Algiers: Publications of the Discourse Analysis Laboratory. [In Arabic]
- Giroux, P. (1988). *Semantics* (M. Ayachi, Trans.; 1st ed.). Damascus: Talas House for Studies, Translation, and Publishing. [In Arabic]
- Halimi, F. (2011). *The semiotics of the title in the contemporary Algerian novel (1955–2000)* [Master's Thesis, University of Mentouri]. [In Arabic]
- Hamdaoui, J. (2015). *Semiotics of the title*. Morocco: Regional Center for Education and Training Professions. [In Arabic]
- Ibn Manzur, M. M. (1988). *Lisan al-Arab* (Vol. 12, 1st ed.). Beirut: Dar Ihya' al-Turath al-Arabi. [In Arabic]

- Jassim, J. M. (2013). *The aesthetics of the title: An approach to Mahmoud Darwish's poetic discourse*. Amman: Majdalawi House. [In Arabic]
- Khaled Hussein, H. (2007). *On the theory of the title: The interpretive gamble in the textual threshold*. Damascus: Al-Takween House. [In Arabic]
- Mirsalari, S. S. (2017). *A list of titles in the encyclopedia of Gibran Khalil Gibran* (Master's thesis). Institute of Humanities and Cultural Studies, Center for Language and Literature Research. [In Persian]
- Mortad, A. M. (2010). *Theory of the literary text* (2nd ed.). Algiers: Dar Houma. [In Arabic]
- Moussawi, K. (2015). *Textual thresholds in Malika Al-Assimi's "Writings outside the walls of the world"* [Master's Thesis, University of Mohamed Kheder]. [In Arabic]
- Mukhtar Omar, A. (1998). *Semantics* (5th ed.). Cairo: Alam Al-Kitab. [In Arabic]
- Qatous, B. M. (2001). *Semiotics of the title*. Amman: Ministry of Culture. [In Arabic]
- Rahim, A. Q. (2008). The title in the literary text: Its importance and types. *Journal of the College of Arts and Humanities*, 2, 323–343. [In Arabic]
- Saadia, N. (2016). *Film analysis and discourse* (1st ed.). Irbid: Alam Al-Kutub Al-Hadithah. [In Arabic]
- Sakkar, R. A. A. H. (2010). The stylistic structure in Surat al-Nahl. *Uruk Journal of Humanities Research*, 3(3). [In Arabic]
- Sheha, Z. (2016). *The origins of semiotic theory according to Charles Sanders Peirce and its reception by Ahmed Youssef* [Master's thesis, University of Arab Ben M'hidi]. [In Arabic]
- Sheikh Faraj, H. (2013). *The title in modern Iraqi poetry: A semiotic study* (1st ed.). Beirut: Dar Maktabat al-Basa'ir. [In Arabic]
- Yaqtin, S. (2006). *Discourse analysis: The novelistic discourse (time, narration, focalization)* (4th ed.). Rabat-Casablanca. [In Arabic]

سيمائية العنوان ووظائفه الدلالية في ديوان يأتي العاشقون إليك لمحمد الفيتوري^١

نعيم عموري *

هنا خضيرى نيسى **

الملخص

يطلق على السيمائية علم الإشارة والعلامة. فهي تُعدّ منهجاً من مناهج اللسانيات التي لها تأثير عميق في مفاهيم ما بعد الحداثة، حيث ساهمت في فحص كيفية تشكيل المعاني من خلال الرموز والعلامات، وتهدف إلى تبين العلاقة بين الدال والمدلول، وكشف الغاية الأساسية من العمل الأدبي، ودراسة البنى العميقة للنصوص. للسيمائية فروع كثيرة؛ لكنها ترتبط بالعنوان ارتباطاً وثيقاً، وتعالج ما يضمّره العنوان من معالم ومفاهيم؛ لأنّ العنوان في حدّ ذاته يحمل رموزاً ودلالات، تمهّد لفهم المحتوى، وتوجّه تأويل القارئ، وهو الهوية التي تُعرّف بالعمل الأدبي، وتجذب انتباه القارئ إلى قراءته؛ فيعتبر الخطوة والعتبة الأولى للمتلقّي لدخول النص والتعرف على عالمه الداخلي. تسعى هذه الدراسة، من خلال المنهج السيميائي، إلى فكّ واكتشاف المعاني الخفية لعناوين إحدى دواوين الشاعر السوداني، محمد الفيتوري، بعنوان يأتي العاشقون إليك. بعد دراسة العناوين سيميائياً، من أهم النتائج التي توصلنا إليها، هي أنّ الدلالات المتعلقة بالحرية والتحرير على الدعوة إليه تُعدّ من أبرز الدلالات. وما يلفت الانتباه أيضاً أنّنا نجد بعض القصائد معنونة بأسماء أشخاص من أعلام طلب الحرية، من خلالهم، يُحفّز الشاعر الشعوب على مناضلة العدو. والصور التشكيلية على الغلاف قد انسجمت وتألّفت إلى حد بعيد مع العنوان الرئيس، وبيّنت دلالاته. وبما أنّ الجمل الاسمية تدل على الاستمرار والصمود، فترى أنّ الفيتوري يُكثر من استخدام هذه الجمل في صياغة عناوين قصائده. فتعكس العناوين أفكاره النضالية والثورية في جميع المجتمعات الإسلامية. اعتمد الفيتوري على العناوين ذات الوظيفة الوصفية والإغرائية في ديوانه، ليُحفّز المتلقّي على قراءة نصه، ويُعطيه شرحاً موجزاً عمّا سيلتقي به في النصّ الشعري. وتبيّن أنّ العناوين ذات الوظيفة الوصفية هي الأكثر شيوعاً في ديوان الفيتوري، مما يسهل على القارئ فهم المعنى الأساسي للنص، دون الحاجة إلى تأويل معقد.

الكلمات المفتاحية: السيمائية، العنوان، الدلالات، محمد الفيتوري، ديوان يأتي العاشقون إليك

١- تاريخ التسلم: ١٤٠٤/٦/١٠ هـ.ش؛ تاريخ القبول: ١٤٠٤/٩/٢٢ هـ.ش.

Email: n.amouri@scu.ac.ir

* أستاذ في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة شهيد تشمران أهواز، أهواز، إيران (الكاتب المسؤول)

Email: hnn862144@gmail.com

** طالبة الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة شهيد تشمران أهواز، أهواز، إيران

Copyright©2027, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

<http://10.22108/rall.2025.146522.1617>

١. المقدمة

السيمائية من العلوم والمناهج الحديثة التي ظهرت في القرن العشرين، وانطلقت من لسانيات فرديناند دي سوسير^١، العالم اللغوي السويسري، وتشارلز بيرس^٢، الفيلسوف الأمريكي. فقد عرّفها دي سوسير بأنها دراسة العلامات، خاصة بعد نشر كتابه محاضرات في اللسانيات العامة، حيث قال: إنّها علم، يدرس حياة العلامات داخل المجتمع، ويمكن اعتبارها جزءاً من علم النفس الاجتماعي. وفي نفس الفترة التاريخية، كان بيرس في الضفة الأخرى يدعو إلى تبني رؤية جديدة في التعاطي مع الشأن الإنساني، وأطلق عليها السيميوطيقا (بنكراد، ٢٠١٢م، ص ٩).

لقد نال علم السيمياء مكانة متميزة بين الدراسات النقدية المعاصرة، وساهم بشكل كبير في تطوير الخطابات النقدية وفهم النص وما يخفيه من دلالات. وقد تناول النقاد العرب هذا العلم، وجعلوا منه منهجاً في مجال النقد، لدراسة الأنظمة الدالة وفكّ الرموز وكشف العلاقات بين العلامات؛ لأنّ الأديب غالباً ما يُخفي الحقيقة في نصوصه الأدبية عن المتلقي، ويجعلها مجموعة من الإبهامات التي لا تتبين إلا بعد تحليل النص. وهنا، تؤدي السيمائية دورها في إزالة الغموض والإبهام، وتجلي الحقيقة الغامضة في النص.

لقد حظي العنوان، بصفته التوجيهية ذات الإيحاء والرمز، بمكانة بارزة وراسخة في الدراسات النقدية السيمائية؛ لأنّ العنوان في العصر الحديث، سواء في النص الشعري أم النثري، هو الهوية التي يتميز بها النص، والمعرّف الأساسي له، بخلاف ما كان عليه الأمر في العصور القديمة، حيث كان الشاعر إذا قدّم عمله الأدبي في مناسبة خاصة، فيعرف الشعر بتلك المناسبة، ولذلك غالباً ما كانت تخلو النصوص من العناوين. أمّا اليوم، فقد أصبح العنوان هو الحدّ الفاصل بين القارئ والكاتب، والعمل الجاذب الأساسي الذي يجذب انتباه القارئ، ويدفعه إلى قراءة النص. كما أنّ العنوان يعمل كخلفية للمضامين والمحتويات النصية التي تكون مضمرة خلف الظاهر. وهو المقدمة والخطوة الأولى التي تكشف ما سينقله الأديب، وما سيتعرف عليه القارئ من النص الأدبي. وبما أنّ العنوان يحمل رموزاً وعلامات، فإنّ المنهج السيميائي يُعدّ المنهج الأنسب لقراءته وكشف باطنه ومحتواه. وباعتبار العنوان نظاماً سيميائياً، فنجد أنّ ليو هوك^٣ من النقاد الذين تناولوا موضوع سيميائية العنوان بشكل خاص، وعمل على تسليط الضوء على الدور الأساسي الذي يلعبه العنوان في تحديد المعنى.

نرى الشاعر السوداني المعاصر، محمّد الفيتوري، قد أولى العنوان أهمية بالغة، وجعله مشحوناً بالرموز والدلالات، ليعبر عن واقع الأمة العربية، وما تعانيه الشعوب من أزمات ومعاناة، وصراعها مع القوة المسيطرة عليها. وفي هذا البحث، سوف نقف على عناوين قصائده من ديوانه المسمّى يأتي العشاقون إليك، ونجري دراسة لها وفق النظرية السيميائية.

ومن الأهداف التي دفعتنا للاهتمام بهذا البحث، هي الرغبة في كشف الإشارات والدلالات التي توجد في خفايا العناوين، وبيان مقاصد الشاعر من اختيارها. ولتحقيق هذه الغاية، لا بدّ أنّ نخوض دراسة حول العنوان، ونسعى فيها إلى تبين وتوضيح المستويات الدلالية والتركيبية بين العنوان الرئيس للديوان وسائر العناوين الفرعية الواردة في الديوان، بناءً على المنهج

1. Ferdinand de Saussure
2. Charles Peirce
3. Leo Hawk

السيمائي. ونركز في هذه الدراسة على ثلاث وظائف من بين الوظائف الأساسية التي حددها المنظرون للعنوان، لا سيما جيران جينيت^١، وهي: الوظيفة التسموية، والوظيفة الإغرائية، والوظيفة الوصفية.

١-١. أسئلة البحث

يحاول البحث الإجابة عن السؤالين التاليين:

- ما البنى التركيبية التي تتجلى في عناوين قصائد ديوان يأتي العاشقون إليك؟

- ما الدلالات المضمرة في عناوين قصائد ديوان يأتي العاشقون إليك؟

٢-١. فرضيات البحث

ينطلق البحث من الفرضيات التالية:

- تفترض الدراسة أنّ عناوين قصائد ديوان يأتي العاشقون إليك تتنوّع بين البنى الاسمية، والفعلية، والمفردة، ويوظّف هذا التنوع للتعبير عن مضامين فكرية، واجتماعية، وسياسية، تعكس رؤية الشاعر وموقفه من الواقع العربي.

- تدلّ العناوين على دلالات ورموز نضالية وأفكار ثورية، لا تقتصر على أفريقيا فقط، بل تتسع لتشمل قضايا النضال والمقاومة في الأمة العربية الإسلامية.

٣-١. خلفية البحث

تناولت العديد من الدراسات سيمائية العنوان، حيث درس الباحثون العنوان في النصوص الأدبية، سواء في النثر أم الشعر. ويُعدّ هذا المجال مفتوحاً أمام الباحثين؛ والسبب في ذلك يعود إلى العمل نفسه؛ فكل عمل يحمل مشاعر مؤلفه، والعناوين التي يستخدمها، تُعتبر أداة لجذب انتباه المتلقي. ومن أهمّ هذه الدراسات:

كتاب العنوان في الشعر العراقي الحديث: دراسة سيمائية (٢٠١٣م)، لحمد الشيخ فرج. يتناول فيه الكاتب العنوان، ويقوم بتعريفه، ويذكر وظائفه، ويجري دراسة تحليلية للعناوين في الشعر العراقي الحديث، حسب المنهج السيميائي، مستخدماً أشعار بعض الشعراء العراقيين المعاصرين، مثل: نازك الملائكة، وعبد الوهاب البياتي، لبيان كيفية استخدامهم للعناوين لتوضيح مقاصدهم وما يحيط بهم من قضايا ومشاكل اجتماعية وسياسية وثقافية.

كتاب آخر هو العنوان في الثقافة العربية (٢٠١١م)، لمحمد البازي. يقسم الكاتب كتابه إلى أربعة فصول. يعرّف الفصل الأول العنوان لغة واصطلاحاً، ويذكر دلالاته ووظائفه، ويتحدث عن نظرية العنوان الحديثة، معتبراً العنوان عتبة قرائية وعنصراً يساهم في تلقي النص؛ ويركز الفصل الثاني على بلاغة العنوان في القرآن الكريم، ويقدم سورة الفاتحة نموذجاً للتحليل؛ ويعتني الفصل الثالث بالعنوان في القصيدة العربية القديمة؛ أما الفصل الأخير، فيقوم بتقابل العنوان والنص، ويبيّن حدود التقارب والتقاطع بينهما.

توجد رسالة بعنوان نشانه‌شناسی عنوان در موسوعه جبران خليل جبران (= سيمائية العنوان في موسوعة جبران خليل جبران) (١٣٩٦هـ.ش)، لسيدة صغرى ميرسالاري. تتطرق الباحثة إلى بيان العلاقات الامتدادية والارتدادية ما بين العنوان والنص، وتقديم تعاريف حول العنوان والسيمائية وبعض الجماليات كالتناص، وتحلل في القسم التحليلي عناوين روايات جبران خليل جبران، مثل الأجنحة المتكسرة، والدعوة والابتسامة وغيرهما.

ومقال وظائف العنوان في الشعر مصطفى محمد الغماري (٢٠٠٨م)، لرحيم عبد القادر. يتناول فيه الباحث دراسة العنوان، ويبرز أهميته، ثم يتطرق إلى وظائفه، وفق نظرية جيرار جينيت، ويقوم بتحليل عناوين أشعار مصطفى محمد الغماري، مبيناً الوظائف التي تؤديها هذه العناوين.

ومقال سيميائية العنوان في شعر نازك الملائكة وبدر شاكر السياب: دراسة موازنة (١٤٠٣هـ.ش)، بقلم فاطمة رئيس ميرزائي وثامر علي كريم. يتناول البحث عناوين أشعار نازك الملائكة وبدر شاكر السياب، ويدرس بنيتها التركيبية، ويبيّن وظائفها في أشعار الشعارين، ويقوم بموازنة أشعارهما.

وأما في شعر محمد الفيتوري، فعلى الرغم من كثرة الدراسات التي تناولت شعره، لم تنشر حتى الآن دراسة، تتناول سيميائية العنوان في شعره؛ ولذلك، تسعى هذه الدراسة إلى تحديد أهمّ العتبات والدلالات في عناوين قصائد ديوان يأتي العشاقون إليك وتحليلها سيميائياً.

٢. الإطار النظري

٢-١. تعريف السيميائية

لا يختلف تعريف اللغوي كثيراً عن التعريف الاصطلاحي للسيميائية؛ لأن هذا العلم يعني العلامة. يقول ابن منظور: إنّ السيمياء مشتقة من فعل «سام الذي هو مقلوب "وسم"، وزنه "عفلي"، وهي في صورة "فعلي". يدلّ على ذلك قولهم: سمة، فإنّ أصلها: "وسمة"، ويقولون: سيمى بالقصر، وسيماء بالمد، وسيمياء بزيادة الياء والمدّ» (١٩٨٨م، ج ١٢، ص ٣١١ - ٣١٢). لكن إذا تمّ ربط جذور كلمة السيمياء باليونانية، يقال: «إنّ كلمة دلالة *semantique* قد اشتقت من الكلمة اليونانية *semaino* (دل - عني)، وهي نفسها مشتقة من *sama* (دال). قد كانت في الأصل صفة، تدل على كلمة معنى. إنّ أي تغيير هو تغيير معنوي، وإنّ الدلالية للكلمة تكمن في معناها. ونحن ننطلق من الكلمة، لنطبق القيمة على الإشارة. وعلى هذا، فإنّ كل ما يتعلق بمعنى إشارة الإيصال، وبصورة خاصة بمعنى الكلمات، يعتبر من الدلالة» (جيرو، ١٩٨٨م، ص ١٦).

تعدّ السيميائية اصطلاحاً من أهمّ المناهج الأدبية الحديثة. فلقد عرّف النقاد والباحثون السيميائية أو علم العلامات بأنّها «العلم الذي يدرس بنية الإشارات، وعلاقتها في هذا الكون، ويدرس بالتالي توزّعها ووظائفها الداخلية والخارجية» (المصدر نفسه، ص ٩). أما بالنظر إلى موضوع علم السيمياء، فيقول دي سوسير إنّ هذا العلم «موضوعه دراسة حياة الإشارات في المجتمع، مثل هذا العلم يكون جزءاً من علم النفس الاجتماعي، وهو بدوره جزء من علم النفس العام، وسأطلق عليه علم الإشارات» (١٩٨٥م، ص ٣٤). بهذه المقولة، يربط السيميائية بالحياة الاجتماعية، ويراه جزءاً من السيميولوجيا. وأما الفيلسوف الأمريكي ساندرس بيرس، فيرى «أنّ السيميوطيقا أو علم العلامات علم، يشمل جميع أنظمة التواصل على اختلاف حقولها المعرفية، ويشتمل على جميع الأشياء والموضوعات الطبيعية والإنسانية، كالرياضيات، وعلم الأدب، وعلم النفس، و...» (شiche، ٢٠١٦م، ص ٣٥). بوجه عام، يمكن القول: إنّ السيميائية تجعل محور اهتمامها منصّباً على استخراج الدلالات المكنونة، ضمن منظومة متكاملة من أنظمة العلامات.

تفرع من علم السيميائية مصطلحان: «السيميولوجيا والسيميوطيقا. السيميولوجيا جاءت مرادفة للسيميائية؛ بينما اختلفت مع السيميوطيقا في الجزء الثاني من المصطلح؛ ومرجع هذا الاختلاف يعود إلى اختلاف الرأي بين الفيلسوف الأمريكي تشارلز ساندرز بيرس، واللسانياتي السويسري فرديناند دي سوسير، اللذين لهما يد في تأسيس السيميائية» (قطوس، ٢٠٠١م، ص ١٢). أما

عند العرب، فقد اختلف الكثير من النقاد في تسمية علم السيمياء، ووضعوا لهذا العلم العديد من الأسماء، مثل: السيميولوجيا، والسيميوطيقا، والسيميائية، أو العلاماتية. يُعتبر عبد الملك مرتاض من الأوائل الذين نقلوا هذا العلم إلى النقد العربي، وفضل استعمال السيمائية. فحسب رأي مرتاض، أن «سيمائية لفظ طويل، يجعل الحنجرة تكابد في تقطيعه، حتى يتقطع نفسها، فيقع المحذور؛ من أجل ذلك، نستعمل نحن صيغة "السيمائية" الآتية من "السيماء"، وهي مرادف للفظ "السيماء"» (٢٠١٠م، ص ١٥٨). لكن في النهاية، كل هذه النظريات والتعاريف والأسماء تتفق مع بعضها على أنّ السيمياء علم، يحتوي على العلامة والإشارة. فهذا العلم، يساعد المتلقي في النقد والوصل إلى البنى العميقة للنص وكشف الدال والمدلول.

٢-٢. تعريف العنوان وأهميته

إنّ العنوان عبارة عن كلمة أو مجموعة من الكلمات التي تمثل النصوص الأدبية أو غير الأدبية، وهو أول جزء، يراه القارئ، ويلفت انتباهه للنص، ويشوّقه للقراءة، وهو الوسام الذي يُتّوَج به النص، ويوضع في بدايته. وبسبب أهميته وتأثيره، من الضروري أن يتم تعريف العنوان وذكر أهميته بشكل دقيق.

لا ينفصل المعنى الاصطلاحي للعنوان عن معناه اللغوي. فهو - كما ذكر سابقاً - مُعرّف العمل، ويشير إلى دلالة معينة من الشيء الذي يُقدّم للمتلقي، ويوجّهه إلى الغاية المقصودة، ويعكس محتوى الأعمال. فهو «المفتاح الإجرائي الأول الذي يمكن من خلاله الولوج إلى عالم النص وكشف أسراه» (موساوي، ٢٠١٥م، ص ١١). مع تزايد الأعمال الأدبية، وبما أنّ العنوان أصبح يستدعي التأمل، ويدعو إلى التعمق، ويحمل الرموز والعلامات، فقد تعددت التعريفات حوله.

في النصف الثاني من القرن العشرين، ظهر علم جديد، سُمي بالعنونة على يد نقّاد الغرب، مثل: ليو هوك، وجيرار جينيت، وشارل غريفل^١، وغيرهم. هؤلاء النقاد تناولوا العنوان، وعرفوه من زوايا مختلفة. وبالرغم من اختلاف نظرياتهم، إلا أنّ لهم دوراً بارزاً في هذا المجال. العنوان وسيلة فعّالة في إيصال المعنى المراد من النص، وهنالك رابط قوي بينهما في تبين وتوضيح الدلالة وفك الرموز. وقد أصبح «العنوان معروفاً في النقد الحديث. وإنّ تحليل العنوان له أهمية كبيرة من حيث هو نص صغير، يضم وظائف شكلية وجمالية ودلالية، تُعدّ مدخلاً لنص كبير، كثيراً ما يشبهونه بالجسد، رأسه هو العنوان» (جاسم، ٢٠١٣م، ص ١٤). فالعنوان هو إشارة موجزة لما يحمله النص، وقد يُحدّد في كلمة أو كلمات قصيرة، تشير إلى الموضوع والفكرة التي يتناولها النص، وهو المعرّف الأساسي له، والدافع الأول للقارئ نحو القراءة والتعمق فيه.

أصبح للعنوان في العصر الحديث دور هامّ في الأعمال الأدبية والفنية التي تقدّم، ويقف عنده القارئ؛ لأنّه العتبة الأولى للنص وللاستطلاع عمّا يتضمنه. اليوم، أصبحت الحاجة إلى العنوان تبلغ أهمية كبيرة؛ لأنّه هوية العمل الذي ينتجه المنتج، فيسلط الضوء عليه، حتى يُشوّق اهتمام القارئ لدخول عالم نصه. «إن كانت النصوص القديمة، وبخاصة الشعرية، كما حفظها لنا التاريخ، مغلقة الاهتمام بالعناوين، أصبح العنوان في النص الحديث مطلباً أساسياً، لا يمكن الاستغناء عنه في بناء عام النصوص؛ لذلك، ترى الأدباء يجتهدون في تسمية مدوناتهم بعناوين، يتفننون في اختيارها، ويتفننون في تنميقها بالخط والصورة المصاحبة، ودلّ على علمهم بالأهمية التي يحظى بها العنوان» (رحيم، ٢٠٠٨م، ص ١١). فأصبح جزءاً، لا يمكن فكّه من النص، وله دور رئيس في عملية الإنتاج، لا يتخطاه القارئ. و«كل هذا دفع إلى التفنن في تقديمه للمتلقي، حتى يكون مصدر إلهامه وحافزاً للبحث في أغوار هذا العمل الفكري، مع مراعاة أذواق الجمهور في الوقت نفسه وحاجيات الساحة الأدبية. فالعنوان

يلعب دورا بارزا في لفت انتباه المتلقي لرسالته، وهو العنوان المفتوح على دلالات هامة متعددة لرؤى المثقفين» (عامر، ٢٠١٤م، ص ١٢٥). المؤلفون لا يقللون من أهمية العنوان، بل يدققون في اختياره لنصوصهم، وهم في تأمل مستمر خلال الكتابة في كيفية اختيار عنوان، يليق بالنص، ويبيّن محتواه، ويجذب القارئ إلى عملهم.

٢-٢-١. وظائف العنوان

بعد أن تطرّفنا إلى البحث في تعريف العنوان وأهميته ودوره في الأعمال الأدبية، نتّجه إلى وظائف العنوان. وظائف العنوان غالباً ما تتحدد على حسب مضمون النصوص ومحتواها، ويختلف النقاد في تقسيمات وظائف العنوان، ولا يمكن أن تضبط هذه الوظائف في إطار واحد؛ «لكن أهمها أربع وظائف، اعتبرها جيران جينيت، وهي تعيين العمل الأدبي ومضمونه، وتمنحه قيمته في الوظيفة التسميائية (التسمية / التعيينية)، والوظيفة الإغرائية (التحريضية / الإخبارية)، والوظيفة الوصفية والوظيفة الإيحائية» (حمدادي، ٢٠١٥م، ص ٢٤).

- الوظيفة التسمية: «هذه الوظيفة إلزامية وضرورية. وبموجبها، يعني العنوان نصه، ويحدد هويته، إلا أنها لا تنفصل عن باقي الوظائف؛ لأنها دائمة الحضور ومحيطه بالمعنى» (بواربو، ٢٠٠٨م، ص ٢٤٩).

- الوظيفة الإغرائية: تستخدم للتأثير، وتقوم بتحفيز المتلقي. «الوظيفة الإغرائية داعية لوضع عناوين مغرية خلاصة، كي تثير فضول القارئ، وتشوقه إلى قراءة متكاملة ومتواصلة» (السلطاني وحمود، ٢٠١٤م، ص ٢٥٨).

- الوظيفة الوصفية: إذ هي الوظيفة التي «يقول العنوان عن طريقها شيئاً عن النص، وهي الوظيفة المسؤولة عن الانتقادات الموجهة للعنوان» (بلعابد، ٢٠٠٨م، ص ٨٧). يفصح العنوان من خلالها عن محتوى النص، ويُعطي القارئ إشارة إلى مضمونه.

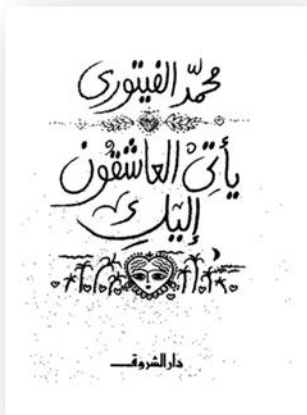
- الوظيفة الإيحائية: وهي الوظيفة التي تجعل العنوان مشحوناً بالطاقات الإيحائية، تشدّ المتلقي، وتجعله طرفاً مهماً في القراءة والاقتراح (المصدر نفسه، ص ٨٣). تتسم هذه العناوين بتعدد الدلالات، وتُفسح المجال للتأويل وتعدد القراءات.

٣. الإطار التحليلي

٣-١. سيمياء بناء العنوان الرئيس يأتي العاشقون إليك

يُعتبر العنوان إشارة أولية للقارئ، يتم من خلالها تمثيل النص. فهو العتبة التي تختزل فحوى النص، وتنبئ عن مضمونه علامة سيميائية، تمارس التوضيح والتفسير أو التضليل والخداع. قبل دخول النص، أول ما يصادف القارئ هو صورة العنوان في الغلاف. فيقف متأملاً على الجوانب الشكلية والموضوعية لعنوان الكتاب الذي بين يديه، ويرى صورة العنوان الرئيس التي أخذت مساحة على الغلاف، «فاتحة نصّية بصرية، يتداخل فيها نظام الأدلة والرموز مع فضاء النص» (فلاح، ٢٠١٢م، ص ٦٠).

يظهر عنوان الديوان يأتي العاشقون إليك في وسط الصفحة، مع بعض التعقيد والغموض بين رسومات تشكيلية. فهذا الموقع من «أكثر المواقع إثارة لانتباه المتلقي، وهي المنطقة التي يتركز عليها النظر بغية رؤية شمولية وعامة» (التونسي جكيب، ٢٠٠٠م، ص ٥٩٣). لقد احتل العنوان مساحة واسعة على الغلاف، كتب بحجم كبير؛ بينما جاء اسم المؤلف في الأعلى، ما يخصّص النصّ الشعري، ويخلّده في ذاكرة القارئ. وفي أسفل الصفحة، يظهر اسم دار النشر، أي دار الشروق.



قد تلاعب الشاعر بالحسّ البصري للقارئ. فالرسومات التشكيلية التي جاء بها مثيرة للانتباه وملفتة للنظر. يتضمن هذا الاتصال البصري أفكار الشاعر، ويعبر عن مشاعره، مما جعل عملية التواصل أكثر سهولة؛ إذ هذه الأداة التعبيرية جعلت القارئ يتفاعل مع الديوان الشعري، ويدرك نصّ القصائد قبل القراءة، ويتوسّع خياله، وتنمو فكرة النص الشعري عنده، ويكسب معلومات عنه. نرى الرسومات فوق العنوان تحتاج إلى دقة أكبر؛ إذ نلاحظ خطوطاً في امتداد واحد، بعضها رقيق. يتبين أنّ في الوسط قلب كبير، وبجانبه قلبان أصغر، حيث الخطوط المتتالية والملتصقة ببعضها جعلت اتجاه القلبين إلى القلب الذي في الوسط. في الصورة إشارات ودلالات حركية باتجاه واحد؛ إذ تعكس العنوان بصمته، وتصور حركة العشاق إلى المحبوبة. أما الصورة التي أسفل العنوان، فجسّد فيها وجه امرأة على هيئة قلب محاط بأشجار النخل وقلوب متناثرة. تبدو كأنّها ترجمة تشكيلية لما توحى به الكلمات. فلا تزيّن هذه الصورة الغلاف فقط، بل تكمل النص بصرياً، وتدلل على القصائد الداخلية، وخاصة قصيدة يأتي العاشقون إليك يا بغداد، التي تكمل الجزء المحذوف، وتظهر المنادى؛ إذ يرتبط بها ارتباطاً وثيقاً، مما يعكس تماسكاً دلالياً بينهما. وقد أفصح الشاعر من خلالها عن هوية المحبوبة التي يقصدها العشاق للقارئ. تعبّر صورة وجه امرأة على شكل قلب، مع ملامح وزخارف عربية، عن مشاعر وموضوع القصائد، حيث ترمز المرأة هنا إلى الوطن والهوية الثقافية؛ بذلك، يجسّد الشاعر مشاعر الحبّ الوطنية بصرياً من أول عتبات الديوان، ويدعو القارئ إلى قراءة وجدانية ذات طابع وطني عاطفي. ليست النخلة مجرد شجرة في العقل العربي، بل هي رمزٌ للكرم والعطاء والأصالة. وفي الشعر العربي العراقي، قد اشتهرت النخلة برمزية للعراق. بما أن القلب مركز للمشاعر، فإنه يُعبّر عن العاطفة الصادقة ويدلّ على كلمة "العاشقون". وبعد تفسير وتحليل الصورة، نجد أنها تحمل صدى بصرياً لعنوان الديوان، بحيث يتمكن القارئ عبر الرسومات التشكيلية من فكّ رموز العنوان والوصول إلى مقاصد الشاعر وأهدافه الوطنية. يتكوّن العنوان من ثلاث كلمات ذات طابع دلالي، وهو يدلّ على الحركة والتوجه نحو هدف معيّن. الفعل "يأتي" يعبر عن الوعد والالتزام بالقدوم، ويؤكد وقوع الحدث في الحاضر أو المستقبل. أمّا كلمة "العاشقون"، فتوحى بوحدة جماعية، حبّها ليس عادياً، بل حبّ فيه شغف ووله. يتضح البعد التداولي في العنوان من خلال توظيف الأسلوب الإخباري الذي لا يكتفي بنقل المعلومة، بل يثير اهتمام القارئ، ويدفعه للتساؤل عن سبب القدوم وهويّة المحبوب. قد تخطر هذه التساؤلات على ذهنه: لماذا يأتون؟ ما دافعهم؟ ومن أنت؟ وأيضاً، يركز العنوان على ثنائية الذات والآخر، ذات الشاعر المنشد والمخبر، والآخر "أنت" المتمثل في "إليك". وبهذا، يكون العنوان الرئيس علامة سيميائية، تقدّم للقارئ إشارات أولية عن مضمون القصائد الداخلية في الديوان الشعري.

٢-٣. البنية التركيبية للعناوين

إنّ التراكيب أو التشكيلة النحوية تُختار بدقة معنية من قبل الأديب، بحيث التراكيب توافق الدلالة المقصودة، وتعكس المعنى المراد من النصّ المعروض؛ من ثم، فتشترك الأصوات والأبنية والكلمات، وتترابط في المستوى النحوي لغرض خدمة المعنى؛ «لذا حرص النحويون على تحقيق المستوى النظمي والاهتمام بالقيمة الدلالية المتولدة عن طريق ترابط النحو» (رستم وصر، ٢٠١٠م، ص ١٦). ولأهمية هذا المستوى وتأكيداً عليه، نقوم بعرض العناوين، وندرسها.

١-٢-٣. العنوان الرئيس

البنية التركيبية النحوية لعنوان الديوان توضّح أنّ العنوان الرئيس يأتي العاشقون إليك جاء بصيغة الجملة الفعلية المتشكلة من الفعل المضارع "يأتي"، والفاعل "العاشقون"، والجار والمجرور "إليك"، وحرف الجر "إلى"، والضمير المتصل "ك" لخطاب

المفرد المؤنث. ومن خلال العنوان الفرعي يأتي العاشقون إليك يا بغداد، يتّضح أن الكاف في "إليك" تعود إلى "بغداد". لقد اختار الشاعر "بغداد" لتجسيد رمزيتها الثقافية، والسياسية، والتاريخية. فهو لا يراها مجرد مدينة عربية عادية، بل كانت عاصمة الخلافة العباسية، ومركزاً حضارياً وفكرياً. لقد مرّت بغداد عبر العصور بظروف سياسية صعبة واحتلالات متعددة، حتى أصبحت رمزاً للنضال ضد الاستعمار والظلم؛ ولهذا، يصوّرها الشاعر محبوباً تُعشّق، ويقصدها العاشقون من كل مكان. المقصود بمفردة "العاشقون" هم الثوار الذين لا يتوقّفون عن تحقيق أهدافهم في إزالة المحتلّين، وحبّهم لوطنهم مستمر. ينشد الشاعر أنّ عشاق الحرية في كل زمن ومكان يتجدّدون ولا يموتون؛ إذ إنّ الفعل المضارع يدلّ على الحركة والتجدد. فإنّ محمّد الفيتوري، من خلال هذا الديوان، يرسم للقارئ كل أزمنة الاحتلال، وما مرّت به الشعوب العربية من معاناة، وكيف احتلت بلادهم من قبل المستعمرين، مثل: العثمانيين والبريطانيين وغيرهم؛ فهو يدعو جميع شعوب العرب إلى التمسك ببعضهم البعض والاعتزاز بالوطن وتراثه.

٣-٢-٢. العناوين الداخلية

يحتوي ديوان يأتي العاشقون إليك على ١٧ قصيدة. بعض العناوين تتكوّن من كلمة واحدة أو مفردة. المقصود بمفردة هنا العنوان الذي لا يأتي على هيئة جملة. وهناك عناوين مركبة من كلمتين أو أكثر. تبدأ أغلب العناوين في شعر الشاعر بالاسم. فقد جعل الشاعر الدعوة إلى المقاومة والثبات محوراً أساسياً في قصائده، حيث يبيّن الجمل الاسمية هذا التوجه. نرى أنّ العناوين الداخلية المتفرعة من عنوان الديوان الشعري مثّلت الفكرة الأساسية، وساعدت على توسيع فهم العنوان الرئيس.

في الجدول الآتي، نشرح تقسيم العناوين وترتيبها في الديوان:

عنوان مفرد	عنوان ثانوي	عنوان ثلاثي أو أكثر
١. الرياح	١. التراب المقدس	١. مقام في مقام العراق
٢. المتنبي	٢. إلى نيلسون مانديلا	٢. ركعتان للعشق تحت شمسها
٣. رؤيا	٣. إنها مصر	٣. بقدر ما تسع السماء
٤. المماليك	٤. وقال مسعود الحكيم	٤. يأتي العاشقون إليك يا بغداد
	٥. إلى فتحي سعيد	٥. الرجل المنحدر تحت الصنوبر
	٦. هوانا	
	٧. ذات يوم	
	٨. ليس طفلاً وحجارة	

يتضح من الجدول، أنّ الفيتوري نوع في استخدامه للعناوين، حيث لجأ إلى العناوين المفردة، كما وظّف الجمل الاسمية والفعلية بأسلوب، يعكس تنوعاً في البناء التعبيري. نجد الشاعر يميل إلى استخدام الجمل الاسمية في عناوين قصائده ديوانه، قاصداً بذلك التعبير عن الاستمرار والدوام. ويلاحظ أنّ عدد العناوين المفردة في الديوان هو أربعة. ويمكن القول إنها جمل اسمية، تفتقر إلى المسند أو المبتدأ. وتتنوّع هذه العناوين في موضوعاتها.

وكان الشاعر يملك الحرية في إلقاء المعنى الذي يهدف إليه؛ فوجد الخبر كافياً لإيصال المعنى، فاكتفى بذكره، مما جعلها تُحقّق الدلالة المقصودة، مثل: الرياح، والمتنبي، ورؤيا، والمماليك. أغلب العناوين المفردة جاءت بصيغة المعرفة، حيث يشير الشاعر من خلالها إلى شيء معيّن معروف للقارئ، باستثناء عنوان رؤيا؛ إذ إنّّه غير محدّد، وغايته غير واضحة للمتلقّي، ويحمل دلالات ورموزاً غامضة دون تعيين المراد الأساسي. قصيدة الرياح أول عنوان، يراه القارئ في الديوان، وهو عنوان مفرد، يتكوّن من

أحرف قليلة؛ لكن يحمل الكثير من الدلالات. فقد جاء بصيغة الجمع المكسّر، مما يدل على الكثرة. وجعل الشاعر الرياح رمزاً للأنظمة الاستبدادية والدمار الذي تتركه، حين يقول: «في بوخارست انتظارك / سماء تكاد تسيل احمراراً / وأيد مقوسة تتعانق خلف الغيوم / وأجرة من تراب النجوم / تظل تبعثرها الريح ... / خلف مدارك!» (١٩٩٢م، ص ٢٥).

إنّ الرياح تمثّل القوى الطاغية التي تسعى لتفريق الحركات الثورية وتشتت جهود الشعوب في سعيها نحو الحرية والتغيير. فهي مثل الرياح تعصف بآمال الشعوب، التي ترمز إليها "النجوم"، وتتركهم في حالة من الضياع، وتمنعهم من التوحد وتحقيق أهدافهم. يذكر الشاعر بعض الأمكنة في القصيدة، وهو من خلالها، يشير إلى الاستعمار، خصوصاً استعمار أفريقيا من قبل فرنسا، ويُسبّه مدينته بمدينة بوخارست عاصمة رومانيا، ويفرق بينهما، فيقول: رغم ثقافتنا وتاريخنا، نحن نعيش في توتر وتشّت، ومدينتنا تعاني من الجوع والفقر والدمار، وكل هذه الآلام بسبب عواصف الاحتلال.

فضلاً عن العناوين المفردة، تناول الشاعر التراكيب أيضاً؛ إذ إنّ «تركيبية العنوان قد تحيلنا إلى غير ما هو مألوف وشائع في أسلوب العنوان في الأدب العربي» (بخيت وآخرون، ١٤٣٤هـ، ص ٢٩)، مما جعل عناوينه غنيّة بالمعنى، وتوسّعت الدلالة فيها. إنّ العناوين التي وردت كجُمْل اسمية، لم تسلم من آلية الحذف. فنحوياً، قد حُذِف منها المبتدأ أو الخبر. فالشاعر يجعل الجمل غير مكتملة للقارئ بهدف زيادة التفاعل مع النص وإثارة فضوله، مما يجعله أمام تساؤلات، تدفعه للتفكير. فقد تمّ حذف المبتدأ في عنوان قصيدة التراب المقدس، وتقديره "هذا"؛ وأما الخبر، فهو "التراب المقدس" تركيب وصفي، يتألف من الموصوف "التراب" والنعت "المقدس"، ويشكل خبراً تاماً. ومن خلال مضمون القصيدة، نستنتج أنّ الشاعر يوحي بأنّ هذا التراب - الوطن - يستحقّ النضال والمقاومة. ويحمل العنوان دلالة واضحة على أرض فلسطين وأماكنها المباركة، حيث يعبر الشاعر عن قداستها، من خلال الإشارة إلى تاريخها العريق وارتباطها بنزول الأنبياء فيها؛ ولهذا، جاء لفظ "التراب" معرّفاً بالتعريف، ليكون معلوماً ومحدّداً في ذهن القارئ، ويدلّ بذلك على قيمته وقداسته. أمّا في قصيدة هوانا، فالعنوان خبر لمبتدأ محذوف، تقديره: "هذا"، و"هوانا" خبر ومضاف إلى الضمير "نا"، وهو ضمير متصل في محل مضاف إليه. في النظرة الأولى إلى العنوان، لا يستطيع القارئ أن يدرك ما هو الهوى الذي يريده الشاعر؛ لكن عندما نطلع على نص القصيدة، نرى أنّ الشاعر، يُلَمِّح إلى "هوى الحرية" وحبّه في تحرير وطنه من أزمنة الاحتلال، ويشير إليها ضمناً في نصه. يعتني الشاعر بالحذف كأداة من أدوات الشعر، ليدعو القارئ لدخول إلى نصه، ويجعل أبواب التأويل مفتوحة أمامه. أمّا الجمل الاسمية المكتملة التي جاءت بركنيها، فقد خصّصها الشاعر لبعض العناوين، وهي: مقام في مقام العراق، وركعتان للعشق تحت شمسها، والرجل المنحدر تحت الصنوبر. فقد جاء الخبر في صورة شبه الجملة، أي الجار والمجرور والظرف، مع إحياءات مكانية مباشرة وغير مباشرة.

استخدم الشاعر الجملة الفعلية في عناوينه بقلّة، بحيث لا يتعدّى عدد توظيفها في الديوان الشعري عنوانين، هما: قال مسعود الحكيم، ويأتي العشاقون إليك يا بغداد. هذه الجمل تدلّ على الحدوث والتجدد. في القصيدة الأولى، جاء الفعل بصيغة الماضي "قال"، و"مسعود" فاعل، و"الحكيم" بدل. فيجعل الشاعر في هذه القصيدة من شخصية مسعود الحكيم رمزاً للحكمة التي فُقدت في المجتمع. وتأتي الجملة بأسلوبها الخبري، لتدعو القارئ إلى التأمل في فلسفة الحياة. كما يأتي الشاعر برموز، تدلّ على الهوية العربية والإفريقية وموروثهما الثقافي، ليبين أنّ الشعب العربي يعيش حالة من التوتر والقلق بين الواقع المليء بالظلم والحلم في التحرر. فهو يحثّه على أن يتحرّر من قيوده، وألا يتوقف عن النضال.

أما الجملة الثانية "يأتي العاشقون إليك يا بغداد"، فذكر سابقاً أنّ الشاعر اختار عنوان ديوانه الشعري بهذا العنوان؛ لكنه حذف الجزء الثاني من الجملة "يا بغداد"، وهي تتكوّن من أداة النداء للبعيد "يا"، والمنادى "بغداد". يتجلّى من خلال قراءة الديوان، أنّ الفيتوري متأثر بشعر الشاعر العراقي الكبير، محمّد مهدي الجواهري، وأنّ قصائده تُعدّ تكملة وتضامناً لما قاله الجواهري في أغلب أشعاره. وقد صرّح الفيتوري بذلك في قصيدته يأتي العاشقون إليك يا بغداد، حيث استلهم الموضوع والفكرة، ووسّعهما بأسلوب رمزي حديث. تأتي قصيدة الفيتوري كردّ ثوري وبمنظرة إيجابية على قصيدة الجواهري بعنوان بغداد على الغرق. يصوّر الجواهري بغداد في نصّه، وهي تستغيث، وتطلب العون. فيأتي صوت الفيتوري مجيباً بأنّ العاشقين سيأتون إليها. وفي هذا، يتحقّق نوع من الحوار الشعري بين النصّين، لا على مستوى العنوان فحسب، بل على مستوى الفكرة والرمز أيضاً.

ومن النصوص الشعرية التي تظهر التواصل الشعري بين الشاعرين، حين يقول الجواهري:

إليك الشّعري يا بغداد عقداً تناسق لؤلؤ فيهِ ودّر

(١٩٣٥م، ص ١٨٢).

يهدي الشاعر الشعر لبغداد، مُشبهاً إياه بعقد من الجواهر تزيّن به، وذلك تأكيداً على جمالها وتألقها رغم الظروف الصعبة التي تمرّ بها.

ويردّ الفيتوري تضامناً معه برؤية جديدة، تبعث الأمل، وتوقظ الروح النضالية، فينشد: «يأتي الشّعري والشّعراء / في زمن انشطار الضوء، يأتي الشّعري والشّعراء / شاخصة نواظرهم، إلى بغداد» (١٩٩٢م، ص ١٤٠).

نجد الفيتوري يصوّر مشهد حركة الشعراء نحو هدف واحد، متحدّين في الرؤية والمقصد، بعزم لا يلين وإيمان راسخ بقدرة الشعر والفكر على التغيير، وأنّهما يمكن أن يُشكّلا أداة، تقف في وجه الطغاة، وتمحو الظلام.

يؤكد الشاعران على أنّ بغداد، رغم ما تمرّ به من دمار، تظلّ محور حبّ الثوار الذين يتمسّكون بها كرمز للمقاومة والصمود أمام الظلم. ويريد الفيتوري من خلال الحوار الشعري الذي يدور بين جيلين، أن يُضيف عمقا ثقافيا وشعريا إلى نصّه، ويُحدث تفاعلاً بين النص الجديد والنص القديم. ومن خلال ذلك، يعبر عن اعتزازه وافتخاره ببغداد، حيث يراها مدينةً، تمثّل رمزاً للثقافة والهوية العربية والإسلامية، وتمثّل، وفي الوقت ذاته، شدة المعاناة والآلام.

فقد استخدم الشاعر أنماطاً متنوعة من الجُمْل في بناء عناوين قصائده، فلم يلتزم بالتركيب الجملي كالجمل الفعلية أو الاسمية فقط، بل تجاوزها، ولجأ إلى شبه الجملة والجمل المنسوخة أيضاً، حيث نراه يوظّف التراكيب وفق مقتضيات النص. تألّفت أربعة عناوين من شبه الجملة، وهي تحتمل تأويلين: فقد تُفهم على أنّها جملة اسمية أو فعلية بحسب التقدير. ويندرج تحت شبه الجملة: الجار والمجرور، والظرف والمضاف إليه. فقدّمها الشاعر كعلامة سيميائية مفتوحة وغامضة، تتجاوز المعنى النحوي المباشر.

لقد رغب الفيتوري في أن يترك فراغاً للتأمل، ليثير القارئ، ويُخرجه من المألوف، من خلال تزايد الأسئلة في ذهنه. فعنوانا القصيدتين إلى نيلسون مانديلا وإلى فتحي سعيد، يتكوّنان من شبه جملة متمثلة في الجار والمجرور. وإذا ركّزنا على ما يتعلق بالجار والمجرور، فإنّ المحذوف يمكن تأويله بطريقتين: إمّا أنّ يُقدّر بفعل "أهدي"، فتكون الجملة فعلية، أو باسم "تحية"، فتكون الجملة اسمية. والمراد من هذا الحذف هو التشديد على العنوان وتقديم الشخصية كرمز. نيلسون مانديلا رمز للحرية والمقاومة ضد نظام الفصل العنصري في جنوب أفريقيا. والشاعر يفتخر بنضاله، ويوجّه التحية له، ويدعو الجيل

القادم إلى النضال والتضحية؛ أما فتحي سعيد^١، فهو رمز للشعب المصري المقاوم، ويخلد الشاعر من خلاله ثورات الشعب المصري ويُعزّزها.

كذلك، فإنّ عنوان قصيدة بقدر ما تسع السماء جاء أيضاً على شكل شبه جملة متشكّلة من الجار والمجرور "بقدر"، والاسم الموصول "ما"، والفعل المضارع "تسع"، والفاعل "السماء". في الواقع، تقدّر الجملة بأنها اسمية، حُذف مبتدأها، وهو "الثورة" أو "الطموح" المتصدر في النص الشعري. فالثورة التي يريد الشاعر شاملة وواسعة. والسماء هنا ترمز إلى الحرية المطلقة التي لا حدود لها، وكذلك إلى الشموخ والعلو. لقد ترك الشاعر حقلاً دلاليّاً مفتوحاً. فالقارئ لا يعرف ما الذي تسعه السماء، حتى يدخل في النص.

كما يندرج عنوان قصيدة ذات يوم ضمن شبه الجملة؛ إذ يتكون من ظرف الزمان "ذات"، والمضاف إليه "يوم". وهنا، تُقدّر الجملة بأنها جملة فعلية، حُذف منها فعل "وقع"، الذي يُقدّر بحسب السياق، والظرف متعلّق به. وقد سبّب هذا الحذف فجوة سردية وزمانية، وترك مساحة تأويلية للقارئ ليملاها، مما يوفّر تساؤلات دلالية في ذهنه، فيبدأ في التخمين: ما الذي حدث؟ هل أمر حزين؟ وهكذا يصبح حضور القارئ فعالاً في إنتاج المعنى. في هذا العنوان، يترك الشاعر فجوة مقصودة للتعبير عن تجربته، حيث يبدو العنوان غامضاً؛ في حين يفسّر النص الشعري مضمونه عبر الإشارات التي تُزيل جزءاً كبيراً من الإبهام. ويحيل العنوان ضمناً إلى الثورات غير المثمرة.

أما الجملة المنسوخة، فهي التي لا تُعدّ جملة اسمية بعد دخول الناسخ، بل تتحوّل إلى جمل منسوخة. وقد ظهرت في العنوانين، لتشير إلى النفي والتوكيد، وحملت دلالات عاطفية وتأملية. في عنوان قصيدة إنها مصر، نجد حرف التوكيد "إنّ"، وهو من الحروف المشبهة بالفعل، والضمير "ها" في محل نصب واسم "إنّ"، و"مصر" خبر "إنّ" ومرفوع. يؤكد الشاعر أنّ مصر ثابتة ومقاومة، ولها تاريخها وثقافتها، ولا يمكن لأحد أن يمحوها أو يستأصلها. فهو يرسم تاريخ هذا البلد العريق، يعبر عن اعتزازه به، ويمجد مكانته. أما العنوان الثاني "ليس طفلاً وحجارة"، فقد دخل عليه الفعل الناسخ "ليس"، والجملة غير مكتملة، حيث اسم "ليس" محذوف، تقديره: "هو"، و"طفلاً" خبر منصوب، و"الواو" حرف عطف، و"حجارة" معطوفة على "طفلاً". يريد الشاعر من خلال هذا العنوان، أن يشير إلى الوطن، وتحديدًا فلسطين. فالصورة مألوفة للقارئ: طفل فلسطيني يحمل حجراً. نرى الشاعر يرفض، وينفي أن تكون فلسطين مجرد مشهد طفل يثير المشاعر، أو حجر يدهش العالم، بل يؤكد أنّ القضية أعمق وأعظم من ذلك، فهي قضية نضال حقيقي، ومقاومة وطنية، وهوية شعب، وتاريخ طويل من الكفاح. يرسم العنوان الواقع الفلسطيني كمشهد سينمائي، مما يعكس عمق المعاناة.

٣-٣. مكونات العنوان الدلالية

البحث في دلالية بنية العنوان يحظى بأهمية كبيرة، باعتبار أنّ هنالك معنى ظاهرياً، ووراء يختبئ معنى ضمناً. فالدراسة الدلالية أخذت بعداً أعمق في الدراسات الحديثة. هذا العلم «يدرس المعنى أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب التوافرها في الرمز، حتى يكون قادراً على حمل المعنى» (مختار، ١٩٩٨م، ص ١١).

١. هو من أبرز شعراء مصر في جيل الستينيات والسبعينيات. ولد عام ١٩٣١م، وتوفي عام ١٩٨٩م. تناول في شعره القضايا الإنسانية والوطنية، معبراً عن الفخر والانتماء لمصر، خاصة في قصائده التي تتعلق بالأحداث الوطنية، مثل: نصر أكتوبر، مع التركيز على الحرية والكرامة.

مثلما يتكوّن النص الأدبي من عدة مكونات أساسية، تلعب دوراً محورياً في بناء العمل الأدبي، فإن العنوان أيضاً، بصفته الاتصالية، يحمل علامة كاملة وبنية ذات مضمون ودلالة، يتكوّن من أجزاء وتراكيب، قد تشير إلى الحدث الذي يدور حوله النص، أو الموقف الذي يطرحه، أو الشخصيات التي تشكّل محوره، فيتحدّد بها مسار النص، حيث نرى أنّ ليو هوك «يقترح معرفة علاقات النص ودراسة معناها، التي ترتبط مرجعياً بالنص من جهة، وبالعالم الواقعي من جهة أخرى؛ وعليه، قسّم ليو هوك أنواع العناوين الأدبية إلى خمسة أنواع. وهكذا الأنواع هي: العنوان الذي يحمل اسم شخصية، العنوان الذي يحمل اسم مكان، العنوان الذي يحمل فكرة زمنية، العنوان الذي يحمل اسم شيء أو آلة، والعنوان الذي يعبر عن مجموعة الأحداث والوقائع» (حليمي، ٢٠١٠م، ص ٦١). البنية التكوينية للعناوين لها دور فني وجمالي، يسهم في لفت انتباه القارئ وتحفيزه في فكّ شفرات العنوان؛ لذلك، يبدو من الضروري أنّ ندرس المكونة الدلالية للعناوين في الديوان الشعري.

- العنوان الدالّ على الشخصية: ما يميّز مثل هذه العناوين هو أنها تحمل أسماء شخصيات سياسية، وتراثية، وأدبية. فقد تتضمن العديد من المعاني، مما يساعد في جعل العمل الأدبي أكثر أهمية في أذهان القراء، حيث الاسم له «دلالات معينة، ويوحى إلى ذهن القارئ. إنه علامة لغوية، تجبرنا في سبيل تحديد دلالاتها على استحضار السياق النصي العام الذي حوى هذه العلامة من مقصدية خطابية، وظروف انتاجية، وتوقعات مرجعية» (سعدية، ٢٠١٦م، ص ١١١). وتكون الشخصية المذكورة في النص الأدبي هي الفكرة المحورية التي تدور حولها الأحداث والوقائع، وتعبّر عن غاية المؤلف وأهدافه.

من حيث المكونات الدلالية للعنوان، يمكن تحديد خمسة أنواع للعناوين التي تدلّ على الشخصية في الديوان الشعري. الشاعر قد عنون قصائده بأسماء الشخصيات التي عرفت في الثقافة العربية بأفكارها السياسية والثورية، وسلّط الضوء عليها؛ لأنّ لها فاعلية تأثيرية على المتلقي، نجدها تشارك في العمل الإبداعي، وتساهم في إقناع القارئ، وتبرز أهميتها في بنية النص ودلالة المعنى، وقد اختفى الشاعر خلفها، ناسجاً من خلالها أحداث قصائده في تسلسل فني متكامل، يرسخ المعنى، ويعمّق الدلالة، نحو قصيدة المتنبي. فالكثير من من الشعراء المعاصرين استحضروا شخصية المتنبي في أعمالهم الأدبية، لتعكس واقع العرب السياسي وما تمرّ به الشعوب من فقر وعدم العدالة، وجعلوه قناعاً، من خلاله يرفضون واقعهم، ويطالبون بالحق والحرية. نرى الشاعر قد وُظف الشخصية، وخلق جوّاً مؤثراً وتحفيزياً، واستطاع من خلالها أن يصور أفعال النص وأحداثه في مشهد رمزي وضمني، وهو على دراية بأنّ هذه الشخصية المتحركة التي تقنع بها، تملك فاعلية قويّة في إيصال غايته والفكرة التي ينشد بها؛ لهذا، وُظف الشاعر شخصية المتنبي، مدركاً أنّ المتلقي يمتلك الخلفية الثقافية اللازمة لفهم رمزية المتنبي ودلالاته؛ وذلك بهدف عرض غرض القصيدة وإيصال الهدف المنشود. ثمة إشارات واضحة، تفسّر العنوان على النحو التالي: «يمرّ غيرك فيها وهو محتضر / لا برق يخطف عينه ولا مطر / وأنت ... لا أسأل التاريخ عن هرم / في ظلّة قمم التاريخ تنتظر / عن عاشق في الدّري ... / لم تكتمل أبداً ... / عن الذي كان عصراً شامخاً» (١٩٩٢م، ص ٧٤). فكان للمتنبي دور في إيقاظ الفكر العربي، وهو رمز من رموز الأدب. يرسم الفيتوري صورة المتنبي، ويشير إلى شموخه وإنجازاته التي حققها؛ إذ يمثّل عصراً عظيماً، قد ساهم في تشكيل تاريخ مليء بالعزة والكرامة.

يختار الشاعر عنواني القصيدتين اللتين تدلّان على الشخصية كعناوين إهدائية. فنجدّه يهدي نصه الأدبي المليء بالمجد إلى الشخصية التي يذكرها هذه العناوين هي: إلى نيلسون مانديلا، وإلى فتحي سعيد. يقدم الفيتوري هذه الشخصيات تقديماً مباشراً منذ البداية، فيعرضها للقارئ دون غموض، وهي معروفة بنضالها، ويرسم لمخاطبه بطولاتهم الوطنية والثورية وصوتهم الذي علا على الظلم ورفضه.

- العنوان الدال على الزمن: يُعدّ الزمن من الثيمات البارزة في الشعر الحديث، ويرتبط النص الأدبي بهذه التقنية ارتباطاً عميقاً، بحيث لا يكاد يخلو أي عمل أدبي منها؛ إذ يقوم بناء كل عمل أدبي على عنصر الزمن. عندما يأتي الأديب بإشارات زمنية في عناوينه، فإنّه يهدف إلى تحديد الإطار الزمني لحدث النص، مما يساعد القارئ على فهم سياق النص الأدبي ومضمونه، حيث ينتقل القارئ من فهم المعنى الظاهري إلى المعنى الباطني، أي التأويلي. هذا العنصر «قد لا يقدم لنا فقط كزمن لجريان أحداث وتقديمها؛ ولكنه يقوم أيضاً كقيمة مركبة أحياناً أو كهاجس، تختزل فيه كل هواجس الشخصية وهمومها» (يقطين، ٢٠٠٦م، ص ١٦٦).

الشاعر قد وظّف عدة عناوين، تتجلى في طياتها دلالات على الحقب الزمنية بصورة غير مباشرة. فهي تعطي القارئ إشارات صامتة عن الزمن؛ لكن كمكوّن في بناء، يأتي فقط في عنوان "ذات يوم"، فيذكر بوضوح، ويتضمن معلومات زمنية. العنوان يحمل غموضاً مشوقاً، يجذب القارئ، فيظنّه بداية لحكاية. الصور الزمنية الموجودة في العنوان غير واضحة، بحيث القارئ عبر القراءة الأولى لا يتمكّن من كشف الزمن المحدد. فالغموض الزمني جعل القارئ يتأمل، ويسعى إلى المعرفة. لقد استحضّر الشاعر البعد الزمني ليلبغ القارئ عن تجربته في عدم الأمل والخذلان. نستنتج أنّ الآنية الزمنية في القصيدة يتداخل فيها الزمن الماضي والحاضر. تتكون الأفعال في النص الشعري من الأفعال المضارعة لتهيئة القارئ للحدث في المستقبل، وهو عدم وصول الخير من السلطات. هذا المقطع يفسّر عنوان القصيدة: «لماذا الحروب؟ / لماذا الجنون! / كلّهم ذات يوم ... / نعيم سماواتهم / ثم لا يمطرون!» (١٩٩٢م، ص ١٥٤).

نرى القصيدة فيها إشارة إلى الانقلابات والتحوّلات السياسية من خلال "نعيم سماواتهم". فيقول الشاعر: إنّ البعض ينتهزون فرصة الثورة، ويستفيدون منها لصالحهم؛ لكن بعد وصولهم، يتحوّل الأمل إلى يأس "لا يمطرون"، يعني لا يجلبون الخير للناس. فالصور التي جاء بها الشاعر، تخبر عن خيبة الأمل في التغيير والثورة وعقم سماء السياسية، فلا خصوبة ولا نمو.

- العنوان الدالّ على اسم مكان: المكان عنصر فني أساسي ومكون هام في النص الأدبي، وهو إطار للأحداث، يستثمره الأديب كمصدر إلهام، ليقول جوا مؤثراً، يحتوي على دلالات عديدة، تعكس نفسيته. يتحوّل المكان في النصوص الأدبية إلى أيقونات دلالية، تقود القارئ إلى دخول عالمها، بوصفها أمكنة واقعية أو خيالية؛ و«بهذا، تتجلى العلامة المكانية، بوصفها معطى سيميائياً، لا مجرد تراكيب مبنية على تراتبية مكانية» (النعمي، ٢٠٠٥م، ص ٨٢).

محمّد الفيتوري أعطى المكان أهمية مميزة في فنه الأدبي، بوصفه مؤشراً لسانياً يحمل دلالات، بحيث يتجلى حضوره أساسياً وعضوياً في نصه الشعري. لقد مثل المكان في ديوان يأتي العاشقون إليك سيروية سيميائية إنجازية، امتدّت في أعماق النص / الديوان على امتداد أرجائه، حيث يمتدّ امتداداً رأسياً، يبدأ من أول نقاط، يراها القارئ؛ إذ أسهم العنوان الرئيس والصور البصرية في دعم المكان، وعملاً كخلفية، تظهر من خلالها أيقونة المكان الذي تعكس بحركتها المقاومة والنضال والاعتزاز بالوطن.

بعد قراءة عناوين القصائد، يتّضح لنا أنّ الشاعر يجمع بين عنصري الزمان والمكان في عناوينه. فإن القيمة السيميائية التي تحملها القصائد، تشير إلى الأبعاد التاريخية والحضارية للأماكن المذكورة. هذه الأماكن تجذب القارئ، وتحثّه على اكتشاف معانيها العميقة، بما تحمله من دلالات وطنية. إنّ المكون المكاني قد انتشر في عدة عناوين، فيصرّح الشاعر به مباشراً أو ضمناً. في عنوان قصيدة مقام في مقام العراق، وإنها مصر، ويأتي العاشقون إليك يا بغداد، ذكرت الأمكنة بهذه العناوين بشكل واضح وصريح. فهي اسم علم للمكان الذي له حدود جغرافية؛ إذ خرج المكان في هذه العناوين، لكونه يرسم الحدود الجغرافية،

ويحدد بها فقط، فيحمل معاني ودلالات سياسية وثقافية، تتجسد كرمز للهوية الوطنية مع دلالات، تستنتج من مضمون القصائد، تدلّ على تراث هذه البلدان وتاريخها المليء بالثبوت وعدم الاستسلام أمام العدو. الشاعر يجد الوطن مكاناً مقدساً، له سيادته، ويستحق التضحية؛ فيعتز به، ويمجده، ويدعو الشعوب إلى مواجهة التحديات والسلطات التي تريد سلبه. في عنوان قصيدة "بقدر ما تسع السماء"، السماء فضاء مفتوح لامتناهٍ معروف بأشدّ الاتساع غير مادي بعيد عن سلطة الآخرين، يعكس دلالات الحرية والأمل والانطلاق دون قيود. يوجد في العنوان صراع مكاني بين الأرض والسماء، حيث يتحول المكان وفقاً لرؤية الشاعر، فيتجاوز أرض الواقع الذي يتمثل فيه الخوف والذل والقهر، إلى السماء التي تتجلى دلالة التحرر والأمل فيها. كما يقول: «يا سيدي الوطن الحزين / لكنهم مثل الذئاب الجائعة أتوا/ ولن تبقى الذئاب غداً / ولن يبقى العواء / فأرفع جبينك عالياً فوق السماء / بقدر ما تسع السماء» (١٩٩٢م، ص ١١٤ - ١١٥).

الشاعر يرسم أزمّة الاحتلال، والذئاب ترمز للمحتلين في أرض الوطن. فهو يحث أبناء الشعوب على مقاومة العدو وإزالة سلطته، يناديهم للتحرر، ويريد انتفاضة وثورة، لا حدود لها، وهي استيقاظ كل البلدان الإسلامية. في عنوان قصيدة ركعتان للعشق تحت شمسها، الشاعر لم يصرح باسم المكان، إلا أنّ عبارة "تحت شمسها" توحى له ضمناً. الظرف لا يحدد المكان جغرافياً؛ لكن يخلق إحياء مكانياً مفتوحاً، حيث القارئ يدركها من خلال الرمز، وهو الوطن. الشاعر يمثله كمحارب، تقام فيه الصلاة، ليمنحه بعداً روحياً وقدساً.

٤-٣. وظائف العنوان

بما أنّ العنوان يعتبر دعوة من الكاتب إلى القارئ للاطلاع على النص الذي يقدمه له، فإنّه يحدد مضمون ومحتوى النصوص. فالكاتب، من خلال استخدام العناوين المؤثرة والمثيرة في نصه، يثير فضول القارئ، ويجلب اهتمامه لقراءته والتطلع إلى ما يعرضه عليه. ولا يمكن تحديد الوظائف التي يتميز بها العنوان إلا بعد قراءة النص.

ومن الضرورة أنّ نشير إلى أنّ بعض العناوين لا تقتصر على وظيفة واحدة، بل تحتوي على عدة وظائف. وعلى العكس من ذلك، هنالك عناوين، لا تحمل إلا وظيفة واحدة فقط. وقد تناولت دراسات عديدة وظائف العنوان. فيختلف النقاد في تقسيم هذه الوظائف وتسميتها، مشيرين إلى أنّ العنوان ليس مجرد ملحق للنص، بل له وظائف، قد تعددت في الدرس السيميائي. ولا شك أنّ عناوين قصائد الفيتوري تحمل وظائف عديدة.

تم التركيز في هذا البحث على ثلاثة وظائف أكثر شيوعاً، وهي: التسموية، والإغرائية، والوصفية. نسعى إلى دراستها في عناوين قصائد ديوان يأتي العشاقون إليك.

١-٤-٣. الوظيفة التسموية

الوظيفة التسموية أو التعينية هي الوظيفة الأولى للعنوان. فمن خلالها، يبيّن العنوان مضمون النص، ويصرّح به، ويعطي القارئ فكرة عن محتوى العمل. وقد تشترك معظم العناوين في هذه الوظيفة، وهي «التي تعيّن اسم الكتاب، وتعزّف به القراء بكل دقة، وبأقل ما يمكن من الاحتمالات اللبس» (بلعابد، ٢٠٠٨م، ص ٨٦)، بحيث لا يوجد عنوان، يخلو منها. يقول جبار جينيت: «العنوان، معروف تماماً، هو اسم الكتاب، بل يفيد في تسميته، أي تعيينه قدر المستطاع دون الخوف من الوقوع في الالتباس. ولو لا هذه التسمية وهذا التعيين، لأصبح قرين النسيان، ولم نستطع قراءته أو التحاور معه؛ لأنّه بكل بساطة مجهول الهوية» (حسين ٢٠٠٧م، ص ١٠٦). وبما أنّ العنوان جزء من العمل الأدبي، وهو الجبل الواصل بين المرسل والمرسل إليه، ويحمل مضمون النص، فإنّه في وظيفته التسموية يعمل كجزء، يقوم بتعريف الكل. وتعدّ هذه الوظيفة من أكثر الوظائف شيوعاً وانتشاراً.

وهناك قصائد للشاعر تؤدي وظيفة التسموية، مثل: الممالك، ورؤيا، والمنتني. فهذه العناوين تُعدّ أداة، تحدّد محتوى النص. في قصيدة الممالك، يستحضر الشاعر صورة الممالك، ليعبّر عن هيمنة القوة الأجنبية على الأمة العربية. وعندما يطالع القارئ هذا العنوان، يصل مباشرة إلى مضمون القصيدة، ويدرك تماماً أن المعنى لا يخرج عما عبّر عنه الشاعر في العنوان. وقد تضمن نص القصيدة العنوان نفسه، وكما تكررت كلمات العنوان فيه، يقول الشاعر: «هوذا ظلك / برقّ همجي من أغانيك ... / ولكن الممالك بقوا فوق خيول الأنظمة / لم يزل حلمك كثنائاً من الرمل / ومازال الذين اغتصبوا الإنسان / يغتالون باسم الفرج الآتي دمه» (١٩٩٢م، ص ١٥٧).

فقد استخدم الفيتوري الممالك رمزاً للطغاة، مشيراً إلى أن الظلم لا يزال قائماً رغم الثورات وتغير الحكومات واستمرار الطغاة في الحكم. فهو لا يتحدث عنهم كوقائع تاريخية، بل يهدف إلى تصوير الأوضاع السياسية بكل ما فيها من ظلم وقمع، حيث تفرض السلطة الظالمة قوتها على الناس. نلاحظ أن العنوان يعبّر بدقة عن مضمون النص، واستطاع الشاعر من خلاله إيصال رسالته إلى القارئ منذ البداية؛ إذ فتح العنوان باباً لفهم القصيدة وتأويلها.

للشاعر قصائد أخرى، يؤدي فيها العنوان الوظيفة التسمية، مثل: قصيدة المنتني، حيث نرى الشاعر في هذه القصيدة ينشد أبا الطيب، ويكرّمه، ويمجّده في النص الشعري، حين يقول: «يمرّ غيرك ... / بعض العابرين على بطونهم / يثقلون الأرض إن عبروا / كمثّل من أبصرت عينك ... / ثمّ نأت عينك عنهم ... / فلا غابوا ... ولا حضروا ... / وبعضهم أنت تدري ... / إن شعرك لو لم يُلق ضوءاً / على أيامهم غبروا» (المصدر نفسه، ص ٧٥).

يوضّح الشاعر كيف كان المنتني شاعراً مؤثراً؛ إذ إن شعره كان يوقظ وعي الناس، ويحفّزهم على التمسك بكرامتهم وحرّيتهم، ويشعل في نفوسهم روح النضال. أما في المقابل، فهناك أشخاص آخرون، يمرّون في الحياة مروراً عابراً، دون أن يتركوا أثراً. فهم لا يهتمون ولا يتفاعلون مع الأحداث السياسية والاجتماعية التي تحيط بهم.

لقد حقّقت العناوين، من خلال وظيفتها التسموية، دلالتها على النص، وعزّفت القارئ بالعمل الأدبي بأقلّ قدر من التأويل؛ إذ لمحت إلى موضوع النص، من دون أن تخرج عن توقّعات القارئ، فكانت منسجمة مع تصوّراته عن النص.

٣-٤-٢. الوظيفة الإغرائية

إنّ العناوين الأدبية بطبيعتها الفنية مستفزة ومغرية، تحفّز رغبة القارئ في المعرفة، وتلفت انتباهه، فتجعله يرغب في التعرف على النص والاهتمام به. وهذه العناوين، بالنسبة للقارئ، تحتوي على الكثير من الغموض والرموز. فهو لا يستطيع فكّها إلا بعد الاطلاع على النص. وتُعدّ هذه الوظيفة «من الوظائف المهمة للعنوان، المعوّل عليها كثيراً على رغم من صعوبة القبض عليها، فهي تُغري بالقارئ المستهلك، بتنشيطها لقدرة الشراء عنده، وتحريكها لفضول القراءة فيه. والقائدة المنظمة لهذه الوظيفة قد وضعت منذ قرون في قرون في مقولة: العنوان الجيد هو أحسن سمسار للكتاب، وهذا الجمال ليس القيمة الوحيدة للعنوان. فهو ذو قيمتين، قيمة جمالية تشترط بوظيفته الشعرية التي يثبثها فيه الكاتب، وقيمة تجارية سلبية تنشطها الطاقة الإغرائية التي تدفع بفضول القراء للكشف عن غموضه وغرابته» (بلعابد، ٢٠٠٨م، ص ٨٤). ولكي يثير المؤلف اهتمام القارئ، يُميز عناوينه بأساليب متنوعة، مصراً على دهشة العين والذهن بأروع الصور التي تحمل خلفها إيحاءات ودلالات، تجعل المتلقي في حيرة: هل ما افترضه من العنوان وفهمه سيحده في النص؟ فنراه يجعل العنوان في صيغة سؤال، أو عبارة ناقصة، يحثّه على محاولة إكمالها وكشف غموضها.

ومن خلال قراءة ديوان يأتي العاشقون إليك، وجدنا عدداً من العناوين تحمل هذه الوظيفة، وتلفت انتباه المخاطب، منها: الرجل المنحدر تحت الصنوبر. فيحتوي العنوان على الكثير من الغموض والرموز، يشدّ انتباه القارئ منذ لحظة قراءته، ويجبره على المتابعة ودخول عالم النص، ويثير الأسئلة عنده؛ إذ يتساءل: من هو الرجل المنحدر تحت الصنوبر؟ وما المقصود بالصنوبر هنا؟ فتزداد رغبة الاكتشاف والوصول إلى إجابات الأسئلة عند القارئ. يقول الشاعر في نص القصيدة: «والخميني يكنس مملكة الشاه / عبر مياه الخليج / ويفتح عينين مصفرتين ومجروحتين / كمثّل عيون الملايين / ثمّ يُجفّف دمعهما في ستائر إيران» (١٩٩٢م، ص ١٤٥).

لا يقتصر العنوان على أداء الوظيفة الإغرائية فحسب، بل يحمل أيضاً الوظيفة الإيحائية؛ إذ يشير ضمناً إلى الإمام الخميني الذي قاد الثورة الإسلامية. بعد قراءة القصيدة، يفهم القارئ غاية الشاعر، ويعرف من هو الرجل المقصود. فنرى أن الشاعر يقصد من "تحت الصنوبر" الظروف الصعبة والقاسية. يقول الشاعر في هذه القصيدة: إن الإمام الخميني يجسّد صوت الشعب الإيراني المضطهد. فهو نهض في وقت، كان فيه الشعب متعباً، حزيناً، ويعاني من شدة الظلم والفساد، ويمثّل أمله في تغيير النظام السياسي القمعي. فهو استطاع أن يوحد الشعب الإيراني حول هدف واحد، ألا وهو إسقاط النظام الملكي وإقامة النظام الجمهوري الإسلامي. يتعمّد الشاعر اختيار مثل هذه العناوين، ليُرغم القارئ على دخول عالم النص، بدافع الرغبة في اكتشاف محتواه، وتطلعاً لما يحمله من دلالات ورموز، قد يودّ القارئ فهمها. كما يسعى القارئ إلى كشف الغموض وحالة التنكير والإضمار ومحاولة تحديد وتوضيح ما ورد في العتبة، أي العنوان.

أما قصيدة بقدر ما تسع السماء، فإنّ عنوانها أيضاً يلفت انتباه القارئ، ويشدّه لقراءة النص، ويجعله يتساءل: ما هو الشيء الذي يتسع بقدر السماء؟ وما المقصود من هذا العنوان؟ ولا يستطيع القارئ الوصول إلى الإجابة إلا بعد الاطلاع على القصيدة، حيث يقول الشاعر: «قومي إذن، وتوشّحي / بردائك القدسي / وامتلئي إلى قدر الإلاه / قومي فقد عاد الدم الهمجي / يغلي في شرايين الحياة / عاد الذين تفحّموا بالأمس / فوق خيولهم» (المصدر نفسه، ص ١١١ - ١١٢).

الرسالة التي يسعى الشاعر إلى إيصالها من خلال العنوان، تتمثل في الثورة التي تجسد بالنسبة له نهضة حقيقية، ووعياً جماعياً، والتحرر من قيود الظلم والاضطهاد، حيث يحثّ عليه الشعوب العربية، ويصف مدى قوّتها للقارئ، يريد منه أن يقوم، ويقف في وجه العدو، ويواجه السلطة الظالمة. لقد أثار الفيتوري، من خلال هذا العنوان، تشوّق القارئ، ودفعه إلى البحث عن غاية العنوان من خلال استكشاف نصوصه. وهناك عناوين أخرى في النص تؤدي أيضاً هذه الوظيفة الإغرائية، مثل: ذات يوم وغيرها.

لقد أدّت عناوين الديوان وظيفتها الإغرائية، وكانت من أهم الوسائل التواصلية التي استخدمها الشاعر، وتمكن من خلالها من تشجيع القارئ على ولوج عالم نصه وفكّ ما يختزله العنوان من إichاءات. كلّ ما يهدف إليه هو أن يعطي المتلقي صورة عن واقع الإنسان العربي، ويجعله يتأمل بالمعاني والدلالات التي يختزنها النص.

٣-٤-٣. الوظيفة الوصفية

هذه الوظيفة سميت أيضاً بالوظيفة الإيحائية. «فهي الصادرة عن عدد لا بأس به من المبدعين والمنظرين الذين أبدوا دوماً انزعاجهم أمام التأثير الذي يمارسه العنوان عند تلقي النص بفعل خاصيته التثقيفية الموجهة إلى القارئ» (موساوي، ٢٠١٥م، ص ٢٥)، حيث يعطي العنوان القارئ وصفاً مباشراً عن النص، وقد تكمن فيه الحالة الإخبارية. فهذه الوظيفة تركز على أن تصف مفاهيم ومضامين النصوص في الأغلب دون غموض، وتعطي القارئ معلومات عن النص. فهي «الوظيفة التي يقول العنوان عن النص، والمسؤولة عن الانتقادات الموجهة للعنوان، وهي نفسها الوظيفة الموضوعاتية، والخبرية، والمختلطة. فالوظيفة الوصفية

تعني بوصف العمل الأدبي وصفاً، يكشف عن مضمونه أو دلالته، ويخلص محتواه بانتحاء منحى الوصف الموجز المكثف» (المشاعلة، ٢٠٢٢م، ص ٢٣). فهي لا تختلف عن الوظيفة التسموية؛ «إذ لا يمكن للقارئ الفصل بينهما إلا باتكائه على النص؛ فالنص هو الفصيل والحكم بين هذه العناوين» (عبد القادر، ٢٠٠٨م، ص ٩٩).

عندما يقف القارئ على مثل هذه العناوين، يرى أنّ العنوان يعطيه تقريراً عن نوع النص الذي يريد أن يتطرق إليه، ويقوم بقراءته؛ فتتكون عنده الفكرة الأولية عن الموضوع. من أبرز ميزات عناوين الديوان تطابقها مع نصها؛ إذ خلقت جوا تفاعلياً مثيراً. فكان التصريح بالعنوان مباشراً أو رمزياً، مما قد أدى ذلك إلى ظهور القيمة الدلالية للنص، وكانت العلاقة الوصفية بين العنوان والمحتوى وثيقة جداً. أما العناوين التي تحمل هذه الوظيفة في الديوان الشعري كثيرة، منها: التراب المقدس، وإلى نيلسون مانديلا، وإنها مصر، وقال مسعود الحكيم، وإلى فتحي سعيد، ويأتي العاشقون إليك يا بغداد، ومقام في مقام العراق.

في قصيدة التراب المقدس، يأتي العنوان بوظيفة وصفية، حيث يعلن عن موضوع القصيدة، ويدرك القارئ من البداية موضوع القصيدة، حيث يشعر أنّ القصيدة وطنية، وتحتّ القارئ على حب وطنه. تبدأ القصيدة بنداء مباشر للمناضل، تعبر عن ارتباط الإنسان بأرضه. يستخدم الشاعر الأرض كرمز مقدس، يستحق الخضوع والتواضع له. والتراب ليس مجرد تراب، بل تراث وتاريخ ودم الشهداء الذين قاوموا الطغاة ووقفوا في وجه المعتدي. يقول الشاعر: «وسد الآن رأسك / فوق التراب المقدس / واركع طويلاً / لدى حافة النهر / ثمة من سكنت روحه شجر النيل / أو دخلت في الدجى الأبنوسي / أو خبأت ذاتها في نقوش التضاريس» (١٩٩٢م، ص ٢٨).

وفي قصيدة إلى نيلسون مانديلا، يحمل العنوان دلالة واضحة، تبرز مضمون القصيدة وموضوعها الأساسي. لقد وظّف الشاعر شخصية رمزية، مبيناً من خلالها موقفه السياسي والاجتماعي. تعبّر القصيدة عن ذات الشاعر بطابعها الوطني والاجتماعي، حيث جعل من مانديلا صوتاً، يرتفع في وجه الظلم والاستبداد، مبيّناً من خلال هذه الشخصية مشاعره وأفكاره، ورأسماً عبّرها معاناة شعبه وهمومه، ويرفض ظلم الاحتلال، ويبين موقفه ضد نظام الفصل العنصري، ويدافع عن هويته العرقية الحاملة للمعاناة. يتحدث الشاعر عن بطولة مانديلا وروحه النضالية، ويريد من مخاطبه أن يتبع مسيرة مانديلا بالدفاع عن هويته. يصوّر الفيتوري مانديلا كرمز خالد للثورة والحرية، معبراً عن إعجابه بشجاعته وصموده أمام الطغاة. فكتب الشاعر هذه القصيدة تحية وإجلالاً لنضال مانديلا، يمنح القارئ فكرة عن محتوى القصيدة، قبل أن يدخل في النص الشعري، يقول: «أذهلتي في نضالك ... / أغرقتني في اكتمالك / مانديلا / مانديلا / إنما يحصد القهر / من يزرع القهر في زمني / إنما يلبس الخوف / من ينسج الخوف في بدني» (المصدر نفسه، ص ٣٩ - ٤٠).

يحمل عنوان قصيدة وقال مسعود الحكيم، الوظيفة الوصفية أيضاً؛ إذ يهيئ القارئ لتلقي النص الشعري، ويزيد من توقعاته حول محتوى النص الذي أمامه. ينشد الفيتوري: «قال مسعود الحكيم: / الشمس زهرتنا التي انسكبت على جسد الجنوب / وأنت زهرتنا التي انسكبت على أرواحنا / فادفع شراعك صوبنا / كي لا تضيع ...! / وافرد جناحك في قوافلنا / إذا اشتدّ الصقيع» (المصدر نفسه، ص ٦٣ - ٦٤).

كما نرى أن العنوان يلعب وظيفة وصفية واضحة. فإنّ صفة "الحكيم" ترسم للقارئ صورة لشخصية حكيمة، تمنح الحكمة، وتتمتع بقيمة فكرية وأخلاقية. هذه الشخصية الرمزية التي خلقها الشاعر، تعبّر عن أفكاره النضالية، وتدعو إلى الاتحاد الجمعي والتمسك بقيم الوطنية. يقول الشاعر: مهما اشتدت المحن والشدائد، يجب أن نقف في وجه العدو، وعلى رغم القسوة والمعاناة، الأمل موجود، والمناضل هو من يمنحنا الحياة. يُظهر الشاعر، من خلال عنوان القصيدة، هوية المتكلّم وصفاته،

فيمهّد بذلك لفهم مضمون القصيدة؛ إذ توحى الكلمات بأن ما سيأتي في النص يحمل فكراً عميقاً وتجربة إنسانية ناضجة، مما يساعد القارئ على التفاعل مع النص وفهم اتجاهه العام منذ البداية.

من خلال الحركة المروحية والترددية التي يقوم بها القارئ بين العنوان ونص القصيدة، يتبيّن له أنّ الشاعر يعطي مخاطبه صورة عن موضوع القصائد، ويريد أن يدخله في عالم نصه، ويعرفه على ما سيلتقي به من مضامين شعرية مع بعض الإيحاءات. ما قد ميّز هذه الوظيفة هو التطابق الوصفي بين العنوان والنص من جهة الشدة والضعف.

الخاتمة

توصلت المقالة إلى ما يلي:

بعد دراسة عناوين القصائد في ديوان يأتي العشاقون إليك، تبين أنّ الشاعر محمد الفيتوري ينشد قصائده في البلاد العربية، مثل: فلسطين، والعراق، ومصر، يدعو فيها الشعوب إلى التحرير والنهوض من العبودية. يحمل نصه الشعري دلالات ومضامين وطنية وثورية، ومن خلالها ينادي إلى الثورة، ويعلن رفضه للواقع الذي يعيشه العربي من استعمار واضطهاد في قصائده، ويريد من الشعوب العربية والإسلامية أن تنهض وتدفع الاحتلال والعبودية.

الصور البصرية على الغلاف المحاطة بالعنوان تمكنت إلى حد بعيد من ترجمة العنوان الرئيس وربطه بالعناوين الداخلية. ومن خلالها، تبينّت القصيدة للقارئ، فكانت توجيهية لما يريده الشاعر، وتضمّ في طياتها المضامين الهوية الوطنية والثقافية، وتعكس مضامين العنونة.

يتضمّن العنوان الرئيس منادى محذوفاً، وهو بغداد، حيث يعود الضمير المخاطب المؤنث في العنوان إليها، والتي يجعلها الشاعر محور الخطاب في بعض قصائد الديوان. ولقد كشفت إحدى القصائد عن هذا الجزء المحذوف، متممة بذلك المعنى الكامن في العنوان. فقد تعدد الفيتوري، منذ الوهلة الأولى، أن يجعل ديوانه مشحوناً بالإيحاء والرموز التي تشدّ القارئ، وتثير اهتمامه بنصه، طالبا منه أن يتفاعل معه، ويشاركه في قراءة نصه الشعري.

لقد عبّر الفيتوري عن مشاعره وقلقه تجاه ما يعيشه المجتمع العربي من أزمات وصراعات سياسية واجتماعية، منشداً طلب الحرية، وداعياً للنضال، من خلال الأساليب التي وردت في عناوين القصائد، وهي العناوين التي جاءت جملاً اسمية وفعلية والعناوين المفردة. ويلاحظ أن الشاعر قد استخدم الجمل الاسمية، ليعنون بها قصائده أكثر من الفعلية والمفردة، وهذا يدلّ على استمراره في دعوة النضال والثبات في الدفاع عن الوطن. كما كان للجمل الواردة على هيئة شبه الجملة حضور لافت بين العناوين. وهذه الجمل قد يكون المحذوف منها اسماً أو فعلاً. نرى الشاعر في هذه العناوين يذكر بعض الشخصيات التاريخية والداعية إلى الحرية، ومراده من ذكرهم أن يدعو الأمة العربية إلى الالتحاق بهم، حيث نرى أنّه يعتزّ بهم ويمجدهم.

تحتوي عناوين القصائد على رموز ودلالات عديدة. وقد نجح الشاعر، من خلال هذه الرموز، في إيصال رسالة وطنية إلى مخاطبه، حاثاً إياه على المقاومة، والاستمرار في الثبات، والأمل في نيل الحرية، رغم الصعوبات التي يعيشها.

بعد دراسة وظائف العنوان وتوظيف أشهرها، مثل: التسموية، والإغرائية، والوصفية، تبين أنّ بعض العناوين تؤدي وظيفة تسموية، حيث تحتوي على معلومات توجيهية، يستطيع القارئ من خلالها فهم موضوع القصيدة؛ أمّا الوظيفة الإغرائية، فهي مثيرة لفضول القارئ؛ في حين أنّ الوظيفة الوصفية تعدّ الأكثر وضوحاً؛ إذ تقوم بتقديم توضيح مباشر عن محتوى النص، وتمنح القارئ شرحاً دون الكثير من الغموض؛ وتعدّ الوظيفة الوصفية، بأسلوبها الإخباري، هي الوظيفة الأكثر حضوراً في عناوين

قصائد ديوان يأتي العاشقون إليك، حيث يستخدم الشاعر كلمات، تمنح القارئ فكرة وصورة واضحة عن مضمون نصه الشعري، دون اللجوء إلى الإبهام والغموض.

المصادر والمراجع

أ. العربية

- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم. (١٩٨٨م). *لسان العرب*. بيروت: دار إحياء التراث العربي.
- البازي، محمد. (٢٠١١م). *العنوان في الثقافة العربية*. الرباط: دار الأمان.
- بخيت، فاطمة؛ وآخرون. (١٤٣٤هـ). «سيمائية العنوان في قصيدتي شب غير لأحمد شاملو وليل يفيض من الجسد لمحمود درويش: دراسة مقارنة». *العلوم الإنسانية الدولية*. ع ٢٠. ص ١٩ - ٣٧.
- بلعابد، عبد الحق. (٢٠٠٨م). *عتبات: جيران جينت من النص إلى المناص*. بيروت: الدار العربية للعلوم ناشرون.
- بنكراد، سعيد. (٢٠١٢م). *السيمائيات: مفاهيمها وتطبيقاتها*. ط ٣. دمشق: دار الحوار للنشر.
- بواريو، عبد الحميد. (٢٠٠٨م). *الكشف عن المعنى في النص السردى: السرديات والسيمائيات*. الجزيرة: دار السبيل.
- التونسي جكيك، محمد. (٢٠٠٠م). «إشكالية مقارنة النص الموازي وتعدد قراءاته: عتبة العنوان أنموذجاً». *جامعة الأقصى*. ع ١. ص ٥٠٦ - ٥٩٥.
- جاسم، جاسم محمد. (٢٠١٣م). *جماليات العنوان: مقارنة في خطاب محمود درويش الشعري*. عمان: دار مجد لاوي.
- الجواهري، محمد مهدي. (١٩٣٥م). *الديوان*. النجف الأشرف: مطبعة الغرى.
- جيرو، بيير. (١٩٨٨م). *علم الدلالة*. ترجمة منذر عياشي. دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر.
- حسين، حسين خالد. (٢٠٠٧م). *في نظرية العنوان: مقامة التأويلية في شؤون العتبة النصية*. دمشق: دار التكوين للتأليف والترجمة والنشر.
- حليمي، فريد. (٢٠١٠م). *سيمائية العنوان في الرواية الجزائرية المعاصرة (١٩٥٥م - ٢٠٠٠م)*. رساله الماجستير. كلية الآداب واللغات. قسم اللغة العربية. جامعة منتوري. قسنطينة.
- حمداوي، جميل. (٢٠١٥م). *سيميوطيقا العنوان*. الرباط: المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين.
- دي سوسير، فرديناند. (١٩٨٥م). *علم اللغة العام*. ترجمة بونيل يوسف عزيز. ط ٣. بغداد: دار آفاق عربية.
- رحيم، عبد القادر. (٢٠٠٨م). «العنوان في النص الأدبي: أهميته وأنواعه». *كلية الآداب والعلوم الإنسانية*. ع ٢. ص ٣٢٣ - ٣٤٣.
- رستم، حسين مجيد؛ وأحلام عبد المحسن صكر. (٢٠١٠م). «البنية الأسلوبية في سورة النحل». *أوروك للأبحاث الإنسانية*. ع ٣. ص ٩ - ٣٠.
- رئيس ميرزائي، فاطمة؛ وثامر علي كريم. (١٤٠٣هـ.ش). «سيمائية العنوان في شعر نازك الملائكة وبدر شاكر السياب: دراسة موازنة». *علوم اللغة العربية*. ع ٤. ص ٨٥ - ١٠٦.
- سعدية، نعيمة. (٢٠١٦م). *التحليل السينمائي والخطاب*. إربد: عالم الكتب الحديثة.
- السلطاني، إيمان مطر مهدي؛ وإيناس محمد مهدي حمود. (٢٠١٤م). «وظائف العنوان النصية في القرآن الكريم: السور المكية أنموذجاً». *اللغة العربية وآدابها*. ع ٢٠. ص ٢٤٥ - ٢٦٦.
- شiche، زينب. (٢٠١٦م). *أصول النظرية السيمائية عند شارل ساندرس بورس وتلقيها عند أحمد يوسف*. شهادة الماستر. كلية الآداب واللغات. جامعة العربية بن مهدي. أم البواقي.
- عامر، رضا. (٢٠١٤م). *العتبة في الشعر النسوي المعاصر: شعر هدى ميثاق أنموذجاً*. أطروحة الدكتوراة. جامعة الحاج الخضرم. باتنة.
- عبد القادر، رحيم. (٢٠٠٨م). «وظائف العنوان في الشعر مصطفى محمد الغماري». *مجلة المخبر*. ص ٨٩ - ١١٠.
- عمر، أحمد مختار. (١٩٩٨م). *علم الدلالة*. ط ٥. القاهرة: عالم الكتاب.

- فرج، حميد الشيخ. (٢٠١٣م). *العنوان في الشعر العراقي الحديث: دراسة سيميائية*. بيروت: دار مكتبة البصائر.
- فلاح، حسينة. (٢٠١٢م). *الخطاب الواصف في ثلاثية أحلام مستغنامي: ذاكرة الجسد، فوضى الحواس، عابر سرير*. الجزيرة: مخبر تحليل الخطاب.
- الفتوري، محمد. (١٩٩٢م). *ديوان يأتي العاشقون إليك*. القاهرة: دار الشروق.
- قطوس، بسام موسى. (٢٠١١م). *سيمياء العنوان*. عمان: طبع بدعم من وزارة الثقافية.
- مرتاض، عبد الملك. (٢٠١٠م). *نظرية النص الأدبي*. ط ٢. الجزيرة: دار هومة.
- المشاعلة، محمد صالح. (٢٠٢٢م). *شبكات التواصل الاجتماعي والرواية العربية: التطور والتحديد*. عمان: دار الخليج للنشر والتوزيع.
- موساوي، كنزة. (٢٠١٥م). *عتبات النص في ديوان كتابات خارج أسوار العالم لمليكة العاصمي*. رسالة الماجستير. جامعة محمد خيضر. بسكرة.
- النعمي، فيصل غازي محمد. (٢٠٠٥م). *العلامة في ثلاثية أرض السواد لعبد الرحمن منيف*. أطروحة الدكتوراه. كلية التربية. جامعة الموصل.
- يقطين، سعيد. (٢٠٠٦م). *تحليل الخطاب الروائي: الزمن، السرد، التبشير*. ط ٤. الرباط: دار البيضاء.

ب. الفارسية

- ميرسالاري، سیده صغری. (١٣٩٦ هـ.ش). *نشانه شناسی عنوان در موسوعه جبران خلیل جبران*. پایان نامه کارشناسی ارشد. پژوهشگاه علوم انسانی.